

# Mat

## Chapter 4

Chinese (Simplified) Interlinear  
Reference: Chinese Union Simplified

1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος  
那时 -那 耶稣 被带上 -进入 -那 旷野 被 -那 灵  
[G5119](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0321](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4151](#)  
πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.  
被试探 被 -那 魔鬼  
[G3985](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1228](#)

当时，耶稣被圣灵引到旷野，受魔鬼的试探。

2 καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ τεσσαράκοντα, νύκτας ὕστερον  
-和 禁食 天 四十 -和 四十 夜 后来  
[G2532](#) [G3522](#) [G2250](#) [G5062](#) [G2532](#) [G5062](#) [G3571](#) [G5305](#)  
ἐπείνασεν.  
饿了  
[G3983](#)

他禁食四十昼夜，后来就饿了。

3 καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων, εἶπεν αὐτῷ, Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ,  
-和 走近 -那 试探者 说 对他 如果 儿子 你是 -那 神  
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3985](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#)  
εἰπέ, ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.  
说 为要 -那些 石头 这些 面包 变成  
[G3004](#) [G2443](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3778](#) [G0740](#) [G1096](#)

那试探人的进前来，对他说：「你若是神的儿子，可以吩咐这些石头变成食物。」

4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνω ζήσεται ὁ  
-那 -但 回答 说 记着 不 -在...上 面包 单独 将活 -那  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G1125](#) [G3756](#) [G1909](#) [G0740](#) [G3441](#) [G2198](#) [G3588](#)  
ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ.  
人 -但是 -在...上 每一 话 出来的 -通过 口 神  
[G0444](#) [G0235](#) [G1909](#) [G3956](#) [G4487](#) [G1607](#) [G1223](#) [G4750](#) [G2316](#)

耶稣却回答说：「经上记着说：人活着，不是单靠食物，乃是靠神口里所出的一切话。」

5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἕστησεν  
那时 带 他 -那 魔鬼 -进入 -那 圣 城 -和 立  
[G5119](#) [G3880](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2476](#)  
αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,  
他 -在...上 -那 殿顶 -那 圣殿  
[G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4419](#) [G3588](#) [G2411](#)

魔鬼就带他进了圣城，叫他站在殿顶（顶：原文是翅）上，

6 καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω: γέγραπται  
-和 说 对他 如果 儿子 你是 -那 神 跳 你自己 下去 记着  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0906](#) [G4572](#) [G2736](#) [G1125](#)

γὰρ, ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, καὶ ἐπὶ χειρῶν  
-因为 -因为 -给那些 天使 他的 他将吩咐 关于 你 -和 -在...上 手  
[G1063](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G1781](#) [G4012](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1909](#) [G5495](#)

ἀροῦσίν σε, μή ποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.  
他们将托 你 -免得 竟 你碰 -向 石头 -那 脚 你的  
[G0142](#) [G4771](#) [G3361](#) [G4219](#) [G4350](#) [G4314](#) [G3037](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

| 对他说：「你若是神的儿子，可以跳下去，因为经上记着说：主要为你吩咐他的使者用手托着你，免得你的脚碰在石头上。」

7 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν  
说 对他 -那 耶稣 又 记着 不可 你试探 主 -那 神  
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3825](#) [G1125](#) [G3756](#) [G1598](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#)

σου.  
你的  
[G4771](#)

| 耶稣对他说：「经上又记着说：『不可试探主—你的神。』」

8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ  
又 带 他 -那 魔鬼 -进入 山 高 极其 -和  
[G3825](#) [G3880](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1519](#) [G3735](#) [G5308](#) [G3029](#) [G2532](#)

δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν,  
指给看 他 所有 -那些 国 -那 世界 -和 -那 荣耀 它们的  
[G1166](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#)

| 魔鬼又带他上了一座最高的山，将世上的万国与万国的荣华都指给他看，

9 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσῶν, προσκυνήσῃς μοι.  
-和 说 对他 这些 给你 所有 我将给 如果 俯伏 你敬拜 我  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G4771](#) [G3956](#) [G1325](#) [G1437](#) [G4098](#) [G4352](#) [G1473](#)

| 对他说：「你若俯伏拜我，我就把一切都赐给你。」

10 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὑπαγε, Σατανᾶ; γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν  
那时 说 对他 -那 耶稣 退去 撒但 记着 -因为 主 -那  
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5217](#) [G4567](#) [G1125](#) [G1063](#) [G2962](#) [G3588](#)

θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.  
神 你的 你要敬拜 -和 对他 单独 你要事奉  
[G2316](#) [G4771](#) [G4352](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3441](#) [G3000](#)

| 耶稣说：「撒但（就是抵挡的意思，乃魔鬼的别名），退去吧！因为经上记着说：当拜主—你的神，单要事奉他。」

11 Τότε ἀφήσιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ, ἄγγελοι προσῆλθον καὶ  
那时 离开了 他 -那 魔鬼 -和 看哪 天使 走近 -和  
[G5119](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0032](#) [G4334](#) [G2532](#)

διηκόνουν αὐτῷ.  
服侍 他  
[G1247](#) [G0846](#)

| 于是，魔鬼离了耶稣，有天使来伺候他。

12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν:  
听见 -但 -因为 约翰 被交了 退去 -进入 -那 加利利  
[G0191](#) [G1161](#) [G3754](#) [G2491](#) [G3860](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

耶稣听见约翰下了监，就退到加利利去；

13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρά, ἔλθων, κατώκησεν εἰς Καφαρναοὺμ, τὴν  
-和 离开 -那 拿撒勒 来 住在 -进入 迦百农 -那  
[G2532](#) [G2641](#) [G3588](#) [G3478](#) [G2064](#) [G2730](#) [G1519](#) [G2584](#) [G3588](#)

παραθαλασσίαν, ἐν ὁρίοις Ζαβουλῶν καὶ Νεφθαλίμ,  
海边 -在 境内 西布伦 -和 拿弗他利  
[G3864](#) [G1722](#) [G3725](#) [G2194](#) [G2532](#) [G3508](#)

后又离开拿撒勒，往迦百农去，就住在那里。那地方靠海，在西布伦和拿弗他利的边界上。

14 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,  
为要 应验 -那 所说的 -通过 以赛亚 -那 先知 说  
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

这是要应验先知以赛亚的话，

15 Ἡ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου,  
地 西布伦 -和 地 拿弗他利 路 海 那边 -那 约旦  
[G1093](#) [G2194](#) [G2532](#) [G1093](#) [G3508](#) [G3598](#) [G2281](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2446](#)

Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν.  
加利利 -那些 外邦人  
[G1056](#) [G3588](#) [G1484](#)

说：西布伦地，拿弗他利地，就是沿海的路，约旦河外，外邦人的加利利地—

16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκοτίᾳ, φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς  
-那 百姓 -那 坐在 -在 黑暗 光 看见 大 -和 -给那些  
[G3588](#) [G2992](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1722](#) [G4653](#) [G5457](#) [G3708](#) [G3173](#) [G2532](#) [G3588](#)

καθημένους ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.  
坐在 -在 地方 -和 影子 死 光 升起 给他们  
[G2521](#) [G1722](#) [G5561](#) [G2532](#) [G4639](#) [G2288](#) [G5457](#) [G0393](#) [G0846](#)

那坐在黑暗里的百姓看见了大光；坐在死荫之地的人有光发现照着他们。

17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρῦσαι καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε, ἤγγικεν  
从 那时 开始 -那 耶稣 传道 -和 说 你们悔改 近了  
[G0575](#) [G5119](#) [G0756](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2784](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3340](#) [G1448](#)

γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.  
-因为 -那 国 -那些 天  
[G1063](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

从那时候，耶稣就传起道来，说：「天国近了，你们应当悔改！」

18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, εἶδεν δύο ἀδελφούς,  
行走 -但 沿着 -那 海 -那 加利利 看见 两 兄弟  
[G4043](#) [G1161](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3708](#) [G1417](#) [G0080](#)

Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας  
西门 -那 被称为 彼得 -和 安得烈 -那 兄弟 他的 扔  
[G4613](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4074](#) [G2532](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G0906](#)

ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν; ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.  
网 -进入 -那 海 是 -因为 渔夫  
[G0293](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1510](#) [G1063](#) [G0231](#)

耶稣在加利利海边行走，看见弟兄二人，就是那称呼彼得的西门和他兄弟安得烈，在海里撒网；他们本是打鱼的。

19 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων.  
-和 说 对他们 来 跟随 我 -和 我将使 你们 渔夫 人  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1205](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4160](#) [G4771](#) [G0231](#) [G0444](#)

耶稣对他们说：「来跟从我，我要叫你们得人如得鱼一样。」

20 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα, ἠκολούθησαν αὐτῷ.  
-那些 -但 立刻 舍了 -那些 网 跟随了 他  
[G3588](#) [G1161](#) [G2112](#) [G0863](#) [G3588](#) [G1350](#) [G0190](#) [G0846](#)

他们就立刻舍了网，跟从了他。

21 Καὶ προβάς ἐκεῖθεν, εἶδεν ἄλλους, δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ  
-和 往前走 从那里 看见 另外 两 兄弟 雅各 -那 -那  
[G2532](#) [G4260](#) [G1564](#) [G3708](#) [G0243](#) [G1417](#) [G0080](#) [G2385](#) [G3588](#) [G3588](#)  
Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου  
西庇太 -和 约翰 -那 兄弟 他的 -在 -那 船 -与 西庇太  
[G2199](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3326](#) [G2199](#)  
τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν; καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.  
-那 父亲 他们的 补 -那些 网 他们的 -和 召了 他们  
[G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2675](#) [G3588](#) [G1350](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2564](#) [G0846](#)

从那里往前走，又看见弟兄二人，西庇太的儿子雅各和他兄弟约翰，同他们的父亲西庇太在船上补网，耶稣就招呼他们，

22 οἱ δὲ εὐθέως, ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν,  
-那些 -但 立刻 舍了 -那 船 -和 -那 父亲 他们的  
[G3588](#) [G1161](#) [G2112](#) [G0863](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)  
ἠκολούθησαν αὐτῷ.  
跟随了 他  
[G0190](#) [G0846](#)

他们立刻舍了船，别了父亲，跟从了耶稣。

23 Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς  
-和 走遍了 -在 全 -那 加利利 教 -在 -那些 会堂  
[G2532](#) [G4013](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#)  
αὐτῶν, καὶ κηρύσσω τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν  
他们的 -和 传道 -那 福音 -那 国 -和 医治 一切  
[G0846](#) [G2532](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G0932](#) [G2532](#) [G2323](#) [G3956](#)  
νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.  
病 -和 一切 疯病 -在 -那 百姓  
[G3554](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3119](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2992](#)

耶稣走遍加利利，在各会堂里教训人，传天国的福音，医治百姓各样的病症。

24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν. καὶ προσήνεγκαν  
 -和 传出去 -那 名声 他的 -进入 全 -那 叙利亚 -和 带来  
[G2532](#) [G0565](#) [G3588](#) [G0189](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4947](#) [G2532](#) [G4374](#)

αὐτῷ πάντα τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχόμενους,  
 给他 所有 -那些 惨 有的 各种 病 -和 痛苦 被缠的  
[G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2560](#) [G2192](#) [G4164](#) [G3554](#) [G2532](#) [G0931](#) [G4912](#)

[καὶ] δαιμονιζομένους, καὶ σεληνιαζομένους, καὶ παραλυτικούς; καὶ ἐθεράπευσεν  
 -和 被鬼附的 -和 癱瘓的 -和 瘓子 -和 医治了  
[G2532](#) [G1139](#) [G2532](#) [G4583](#) [G2532](#) [G3885](#) [G2532](#) [G2323](#)

αὐτούς.  
 他们  
[G0846](#)

他的名声就传遍了叙利亚。那里的人把一切害病的，就是害各样疾病、各样疼痛的和被鬼附的、癱瘓的、瘓疾的，都带来了，耶稣就治好了他们。

25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως,  
 -和 跟随了 他 众人 多 从 -那 加利利 -和 低加波利  
[G2532](#) [G0190](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G1179](#)

καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας, καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.  
 -和 耶路撒冷 -和 犹太 -和 那边 -那 约旦  
[G2532](#) [G2414](#) [G2532](#) [G2449](#) [G2532](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2446](#)

当下，有许多人从加利利、低加坡里、耶路撒冷、犹太、约旦河外来跟着他。